Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich Izaak: Dlaczego do mnie przyszliście? Bo przecież mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego do mnie przyszliście? — zapytał ich Izaak. — Przecież mnie nienawidzicie, wypędziliście mnie od siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izaak zapytał ich: Po co przybyliście do mnie, skoro mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do których rzekł Izaak: Przeczżeście przyjechali do mnie, gdyż wy mnie macie w nienawiści, i wypędziliście mię od siebie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do nich Izaak: Przeczeście przyszli do mnie, człowieka, którego nienawidzicie i wypędziliście od siebie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak rzekł do nich: Czemu przybywacie do mnie, przecież znienawidziliście mnie i kazaliście mi się od was oddalić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich Izaak: Dlaczego przybyliście do mnie, skoro mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak więc ich zapytał: Po co przyszliście do mnie, przecież mnie nienawidzicie i odtrąciliście mnie od siebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak zapytał ich: „Po co przyszliście do mnie, skoro mnie nienawidzicie i wypędziliście mnie od siebie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak zapytał ich: - Po co przyszliście do mnie, jeżeli mnie nienawidzicie i wypędziliście od siebie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do nich Jicchak: Dlaczego przybyliście do mnie? Nienawidzicie mnie i wygnaliście mnie od was! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Ісаак: Чому прийшли ви до мене? Ви ж зненавиділи мене і відіслали мене від вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ic'hak do nich powiedział: Po co do mnie przybyliście? Przecież wy mnie nienawidzicie, zatem oddaliliście mnie od siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Izaak rzekł do nich: ”Po cóż przyszliście do mnie, skoro mnie znienawidziliście i odprawiliście ze swego sąsiedztwa?” |